



ENTREMUNDOS

GRATIS / FREE

NÚMERO 107 JULIO - AGOSTO 2019

Adulto Mayor



PORTADA: FLICKR ALEX SCHWAB
VER DETALLES EN PÁG. 2

Una revista sobre Derechos Humanos,
Cultura y Desarrollo en Guatemala.



A magazine on Human Rights, Culture
and Development in Guatemala.

EM ENTREMUNDOS

2 Nota de la editora

4 Tema de portada

6 Tema de portada

8 El reportaje de EM

10 El reportaje de EM

12 El reportaje de EM

14 Comunidad

16 Opinión

18 Espacio patrocinadores

20 Tema de portada

22 La Entrevista de EM

24 La Entrevista de EM

26 Voluntariado



ENTREMUNDOS

FUNDADO EN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1

Quetzaltenango, Guatemala

mail@entremundos.org

(502) 7761-2179

Editora: Diana Pastor

Directora: Yessica Pastor

Coordinadora de Voluntarios: Silvia Arcandi

Administración financiera: Fernando López

Coordinadora del Programa de Capacitación: Lourdes Aguilar

Publicidad: María Recinos

Diagramación: Yesica Torres

Portada: Flickr de Alex Schwab en <https://www.flickr.com/photos/alexschwab/>

COLABORADORES:

Candy Coteri, Lucía Muñoz Argueta, Izela de León, Jason Klarl, Fredy Pastor, Amita Toprani, Karen Shevet Dinah, Thomas Lang y Mark Camp.

Esta revista no habría sido posible sin todos ustedes. ¡Muchas gracias!

La revista Entremundos es impresa por:

Imprenta y Litografía Creaciones Impresas

Nota de la Editora



Esta edición que tienen ustedes en sus manos, no una edición fácil de realizar, pues nos encontramos con una situación dura pero real: hay muy pocas personas involucradas en el trabajo con adultos mayores y muy pocas interesadas en el tema. Quizá eso nos motivó aún más para contarles (y para quienes ya lo saben, recordarles) lo que enfrentan y viven los ancianos, a quienes la sociedad guatemalteca tiene en el olvido y a quienes se les retribuye tan poco y, peor aún, se les despoja de tanto.

En las siguientes páginas, encontrarán artículos que hace reflexión no sólo en el abandono y negligencia que muchos abuelos y abuelas enfrentan, sino también de la discriminación y abusos que reciben por su condición de adultos mayores. También, encontrarán un artículo sobre por qué este sector de la población debe integrarse a la sociedad a pesar de los constructos sociales sobre su "inutilidad". Además, hablaremos sobre una asociación que apoya de diversas maneras a

personas mayores a quienes se les han violentado sus derechos.

En la entrevista de este número, presentamos la experiencia de una mujer quien vivió durante varios años en Nicaragua y que nos cuenta un poco acerca del conflicto político-social que comenzó en el 2018 (y todavía persiste) a raíz de una reforma perjudicial al sistema de pensiones para los jubilados por parte del gobierno de Daniel Ortega. Finalmente, nuestro reportaje, presenta un panorama político del resultado de las elecciones del pasado 16 de junio, pues, aunque es un tema diferente al contenido de esta edición, consideramos necesario abordarlo para hacer reflexión sobre la situación política que le espera a Guatemala en los próximos 4 años de Gobierno.

¡Muchas gracias por acompañar a la revista una vez más, en su edición número 107!

Nos gustaría mucho escuchar sus comentarios o preguntas. Contacte a: **revista@entremundos.org**

ENTREMUNDOS ES UNA ORGANIZACIÓN GUATEMALTECA SIN FINES DE LUCRO DEDICADA A ESTRECHAR Y FORTALECER A LAS ORGANIZACIONES Y GRUPOS COMUNITARIOS. ESTO SE LOGRA POR MEDIO DEL PROGRAMA DE VOLUNTARIOS, EL PROGRAMA DE CAPACITACIÓN, Y LA FORMACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN SOBRE TEMAS DE DESARROLLO A TRAVÉS DE NUESTRA REVISTA. ENTREMUNDOS NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES Y COMENTARIOS EN LA SIGUIENTE PUBLICACIÓN; LA RESPONSABILIDAD ES DE QUIENES FIRMAN LOS TEXTOS. LA REVISTA ENTREMUNDOS TAN SOLO ACTÚA COMO INTERMEDIARIO PROMOViendo LA LIBERTAD DE PRENSA.

Revista en línea: revista.entremundos.org
Síguenos: #revista_entremundos

Editor's Note

This edition that you have in your hands was not an easy issue to make due a hard, but real situation; very few people are involved in work with the elderly and very few are interested in the theme. Maybe this motivated us even more to tell you, (and for those of you who already know, to remind you), what the elderly face and live with, those who Guatemalan society has forgotten and those who get back so little and, even worse, from whom everything is taken away.

In the following pages, you will find some articles that reflects, not only on the abandonment and neglect that many grandfathers and grandmothers encounter, but also the discrimination and abuse that they receive because of being older adults. Also, you will find an article about why this sector of the population should be integrated into society despite the social constructs about their "lack of usefulness." What is more, we talk about the diverse ways that an association helps older persons whose rights have been violated.



In this issue of the magazine, we present the experience of a person who lived for some years in Nicaragua and tells us a little about the social and political conflict that began in 2018, (and still persists), that is rooted in a harmful reform by the government of Daniel Ortega to the system of pensions for retired people. Finally, our reporting will present the political panorama from the results of the June 16 elections, which, while it is a theme a bit different from the content of this edition, we considered necessary to deal with in order to reflect on the situation that awaits Guatemala.

Thank you very much for supporting the magazine one more time in its 107th edition!

We would love to hear from you. Please email your questions and comments to: revista@entremundos.org

ENTREMUNDOS IS A GUATEMALAN REGISTERED NON-PROFIT DEDICATED TO THE STRENGTHENING OF LOCAL NON-GOVERNMENT ORGANIZATIONS AND COMMUNITY GROUPS. THIS IS ACHIEVED THROUGH THE VOLUNTEERING PROGRAM, CAPACITY BUILDING PROGRAM AND RAISING AWARENESS ABOUT DEVELOPMENT ISSUES THROUGH OUR MAGAZINE. ENTREMUNDOS IS NOT RESPONSIBLE FOR THE VIEWS AND OPINIONS EXPRESSED IN THIS MAGAZINE. RESPONSIBILITY FOR THE CONTENT OF ALL THE ARTICLES IS SOLELY THAT OF THE INDIVIDUAL AUTHOR. ENTREMUNDOS MAGAZINE ONLY ACTS AS AN INTERMEDIARY PROMOTING THE FREEDOM OF THE PRESS.

Magazine on line: revista.entremundos.org
Follow us:  [#revista_entremundos](https://www.facebook.com/revista.entremundos)

EM ENTREMUNDOS

3 Editor's note

5 Cover story

7 Cover story

9 The Report of EM

11 The Report of EM

13 The Report of EM

15 Community

17 Opinion

19 Sponsors space

21 Cover Story

23 The Interview of EM

25 The Interview of EM

27 Volunteer opportunities



ENTREMUNDOS

FOUNDED IN 2001

6a Calle 7-31, Zona 1

Quetzaltenango, Guatemala

mail@entremundos.org

(502) 7761-2179

Editor: Diana Pastor

Director: Yessica Pastor

Volunteer Coordinator: Silvia Arcandi

Accounting: Fernando Ximin

Capacity Program Coordinator: Lourdes Aguilar

Advertising: María Recinos

Lay Out: Yesica Torres

Cover: Flickr de Alex Schwab en <https://www.flickr.com/photos/alexschwab/>

CONTRIBUTORS:

Candy Coter, Lucía Muñoz Argueta, Izela de León, Jason Klarl, Fredy Pastor, Amita Toprani, Karen Shevet Dinah, Thomas Lang & Mark Camp.

This magazine couldn't have been possible without all of you. Thank you very much all!

Entremundos magazine is printed by:
 Imprenta y Litografía Creaciones Impresas

Ellos aún son Protagonistas

LUCÍA MUÑOZ ARGUETA

"Hoy en día las personas de edad avanzada son apartadas del desempeño de tareas que perfectamente podrían realizar, a pesar de que la realidad y la opinión pública parecen no compartir la idea la inutilidad de los mayores. Sabemos que el problema de la vejez no es estrictamente un problema biológico, médico o físico, sino que es, principalmente, un problema social y cultural, es decir, el significado de la vejez, es una construcción social" -Miranda J.-

Desde el enfoque de Miranda J, la vejez, más que un estado físico, es una construcción social que se puede interpretar como un cambio generacional entre los grupos sociales existentes. A la niñez, juventud, madurez y vejez les corresponde un ciclo de vida virtuoso. Por ello, quiero hacer una crítica al significado de las edades modernas, que más allá de construcciones sociales, se tratan de significados anclados al trabajo y la utilidad. Para empezar, no es lo mismo hablar del significado de la edad desde la perspectiva de un país desarrollado que desde uno en vías de desarrollo como Guatemala, pues en un país desarrollado

"la tercera edad" puede ser sinónimo de jubilaciones, pensiones, seguros sociales, y una lista de cosas por hacer; mientras que, en Guatemala, vejez es sinónimo de otro nivel de exclusión, consumo de ahorros, ausencia de programas sociales y con mucha probabilidad, oportunidades precarias de trabajo.

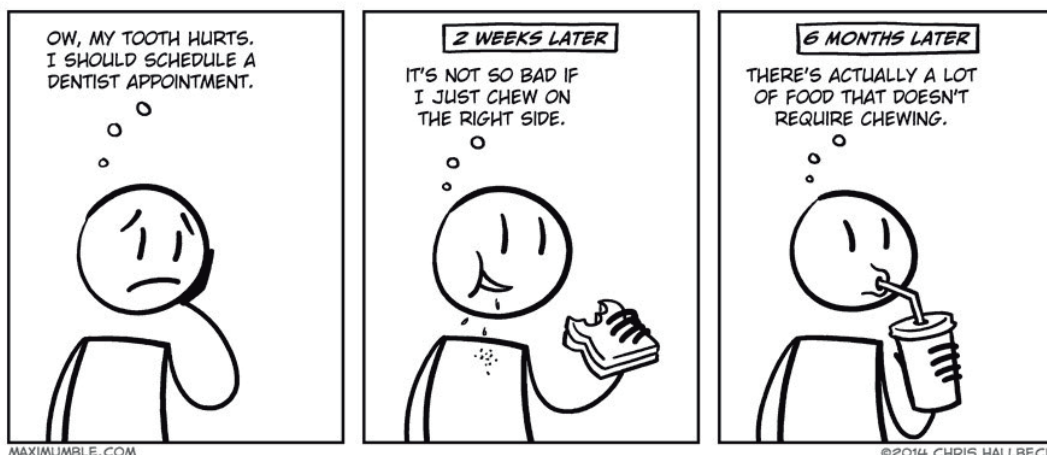
Don Oscarito, es alguien que conoce muy bien las condiciones que existen para el adulto mayor en Guatemala. Él es una persona que, junto a su esposa diabética, elaboran billeteras de bolsas recicladas y recorren las calles de la zona viva de Xela durante las noches para ofrecer su producto. Dejados a la deriva, la pareja ha tenido que salir adelante usando su creatividad y los materiales que encuentran. Como don Oscarito, existen miles de rostros de ancianos mayas, mestizos, garífunas y xincas, que por falta de oportunidades laborales están expuestos a peligros y carecen de fuentes permanentes de ingresos económicos. El actual sistema económico que nos regula, nos exprime durante nuestros años de juventud y nos desecha a veces sin haber siquiera pasado a la "tercera edad", pues es el mercado quien determina cuándo una persona es útil o no para aportar a la sociedad.

Las condiciones de desigualdad, exclusión y violencia en Guatemala, conforman una malísima fórmula que sitúa a los ancianos y niños en situaciones de precariedad, vulnerabilidad y despro-

tección, y como sociedad hemos ido aceptando esta cuestión hasta normalizarla, volviéndonos insensibles ante la situación de miles de ancianos sin empleo, sin garantías sociales y mucho menos oportunidades de recreación. Aunque existe en el país un régimen legal para la protección de los adultos mayores y programas creados para los mismos, la realidad es mucho más compleja, pues como ya se mencionaba anteriormente: "la utilidad proviene del sistema económico y de la producción, lo cual trasciende las capacidades legales y asistenciales del gobierno".

Para confirmar lo anterior, podemos echarle un vistazo a los requerimientos laborales que hoy en día exige el mercado: durante los 20 a los 30, ya debemos contar con varios títulos académicos, pero hay que darse prisa, porque pasados los 40 ya es difícil que se nos pueda contratar. Y si la situación es dura para quienes tienen estudios, tan sólo imaginen a aquellos que nunca tuvieron la oportunidad de estudiar. Habrá quienes afirmarán... ¿estudios? ¡no hay problema! si eres emprendedor. Claro, siempre y cuando sepas cuidarte del crimen organizado que empieza a acechar con más fuerza la ciudad a través de las extorsiones a grandes, medianos o pequeños negocios...no importa el tamaño, pues existen extorsionistas para cualquier tipo de empresas.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 6...



Clínicas Dentales Profesionales

WHY WAIT TIL IT'S TOO LATE?
IT'S SO MUCH CHEAPER TO JUST
TAKE CARE OF YOUR TEETH.

CALL US FOR AN APPOINTMENT AT
77672707/53124940 or email us at
info@dentist.com.gt

CREDIT CARDS ACCEPTED

www.dentist.com.gt

They are still Protagonists

**LUCÍA MUÑOZ
ARGUETA**

"Today, people of old age are isolated from the performance of tasks that they are perfectly capable of carrying out, despite the fact that reality and public opinion seem to not share the idea that seniors are useless. We know that the problem of old age is not a strictly biological, medical, or physical problem, but that it is, mainly, a social and cultural problem. That is, the meaning of old age is a social construction." -Miranda J.-

From the point of view of Miranda J, old age, more than a physical state, is a social construction that can be interpreted as a generational change between existing social groups. Childhood, youth, maturity and old age correspond with a virtuous life cycle. Therefore, I want to critique the meaning of modern ages, which beyond being social constructions are also anchored to conceptions about work and usefulness. To begin, it is not the same thing to speak of the meaning of a given age from the perspective of a developed country and from the perspective of a country in development like Guatemala,

as in a developed country "the third age" can be a synonym of retirement, pensions, social security, and a list of things to do; while in Guatemala, old age is a synonym of an other level of exclusion, consumption of savings, absence of social programs and very likely, uncertain job prospects.

Don Oscarito is someone who knows well the conditions that exist for older adults in Guatemala. He is a person who, together with his diabetic wife, makes wallets out of recycled bags, walking the streets of Xela's Zona Viva during the night to offer his wares. Left adrift, the couple has had to get ahead using their creativity and the materials that they are able to find. Like don Oscarito, there are thousands of old Mayan, mestizo, Garifuna and Xinca faces, exposed to danger and lacking permanent sources of income for lack of job opportunities. The current economic system that regulates us squeezes work out of us during our youth and then casts us aside sometimes even before we have moved on to the "third age" as it is the market that determines when a person is useful or not and able to contribute to society.

Conditions of inequality, exclusion and violence in Guatemala, create a terrible formula that places seniors and children in precarious, vulnerable and unprotected situations and as a society we have accepted this—and even normalized it—becoming insensible in front of the situation of thousands of unemployed seniors without even social guarantees

and recreation opportunities. Although a legal regime for the protection of older adults and programs created for them exists in the country, the reality is much more complex, for as has already been mentioned previously: "usefulness comes from the economic system and production, which transcends the legal and welfare capacities of the government."

To confirm the previous, we can take a look at the work requirements that the market of today demands: from our 20s to our 30s, we should already have various academic degrees, but then we must rush, because after our 40s it becomes difficult to find someone who will hire us. And if the situation is hard for those who have studied, just imagine those who never had the opportunity to do so. There will be some who say: "Studies? No problem if you're entrepreneurial!" Of course, as long as you know how to protect yourself from the organized crime that stalks the city with more and more force through extortion of large, medium and small businesses. The size does not matter as there are extortionists for all sizes of businesses.

It would seem as if not only older adults but also children are corralled into a dead end, unable to—let's not say "overcome," but rather survive and move ahead. Nevertheless, not everything can be bad. Facing this situation, there are those who

CONTINUED IN PAGE 7...



**CASA DEL
CACAO**
FINCA VILLA AMANDA
San Antonio Suchitepéquez,
Costa Sur de Guatemala



From tree to bar
ESTATE CHOCOLATE
100 % CACAO

**Transforming lives
through our taste buds -
Transformando vidas desde
el paladar**

**Direct orders at -
Pedidos directos al:
+502 3004 9444**

FIND OUR PRODUCTS AT:
ENCUENTRA NUESTROS
PRODUCTOS EN:

Sanarte 5A CALLE 14-10 ZONA 3 (TWO
BLOCKS NORTH FROM THE STADIUM) XELA

Al-Natur 10 AVENIDA 5-33 ZONA 1
(BEHIND THE MUNICIPALITY) XELA

Café TUK SANTA CATARINA
PALOPÓ, LAGO DE ATITLAN



FOTO: KATHLEEN HERTLE

...VIENE DE LA PÁGINA 4

Tal pareciera que no sólo los adultos mayores sino también la niñez está acorralada en un callejón sin salida para (no digamos “superarse”) sino siquiera, sobrevivir y salir adelante. No obstante, no todo puede ser malo. Ante tal situación, la valentía de quienes en años anteriores han aportado mucho a nuestra sociedad, ha sabido sobreponerse antes las dificultades de la vida. Pero, no es suficiente que ellos tengan el deseo de seguir viviendo. Es importante que todos nos sensibilicemos sobre lo que esta edad conlleva, y comencemos a discutir sobre los cambios necesarios desde lo estructural, no sólo para darles a los ancianos de hoy una mejor calidad de vida sino para nosotros, quienes seremos los ancianos en el futuro. Por ello, plantearé algunas preguntas orientadoras para llamar a la reflexión al lector sobre la reivindicación del valor y el rol que tienen las personas de la tercera edad.

¿Qué significa ser una persona de la tercera edad en nuestra sociedad?

¿Tenemos conciencia de la situación de las personas de la tercera edad?

¿Estamos reconociendo el papel

que ellos juegan en la actualidad?

¿Bajo qué condiciones llegamos a la tercera edad en Guatemala?

Todo esto puede analizarse desde distintos enfoques: sociológico, antropológico, psicológico,

físico, político, económico y otros más, pero quiero resaltar que lo indispensable es comenzar a ver la vejez desde una perspectiva social, humanitaria y colectiva, pues es comenzando a pensar de esta manera que podemos lograr cambios de manera más inmediata.

En base a comentarios que he recibido de personas de la tercera edad, algunos de ellos han manifestado que ser “adulto mayor” es sinónimo de felicidad y de haber conquistado metas personales, familiares, académicas o laborales. Para otros significa esfuerzos mayores, ausencia de energía y salud y falta de oportunidades. Finalmente, están aquellos para quienes la vida es difícil y hasta es “un suplicio el ser viejo”. Sé que las respuestas a la pregunta del significado de ser adulto mayor en Guatemala estarán impregnadas de cierta dosis de subjetividad en base a lo que cada persona experimenta. Pero... ¿qué es lo que sabemos de la mayoría? Yo he visto que a menudo, ser anciano significa recibir un trato despectivo, intolerante e impaciente, lo que me lleva a pensar que nuestra sociedad debe reconfigurar su actitud y acción hacia las personas de la tercera edad y considerar a las personas de la tercera edad como gente con experiencia, conocimiento y virtudes.

La ONU asegura que las personas mayores “desempeñarán un papel cada vez más importante, como voluntarios, mediante la transmisión de su experiencia, o como cuidadores de sus familias. En el ámbito laboral sus conocimientos serán también muy valorados” y lejos de considerarles como sujetos desechables o cargas sociales, deberemos replantear la madurez y la vejez de lo sedentario a lo activo, es decir, considerando a los adultos mayores como personas que aportan de manera enriquecedora en la sociedad. Los ancianos en Guatemala, quienes siguen económicamente activos porque no viven en condiciones para poder retirarse de la vida laboral, merecen respeto, reconocimiento, apoyo e impulso de nuevas agendas que les permita gozar de condiciones dignas de vida.

Lucía Muñoz Argueta
Internacionalista, Antropóloga Social y
fundadora de ACD Guatemala

CLASIFICADOS

Spanish Online - Learn Spanish one to one

Private Spanish lessons in Xela & by skype, practice, improve or expand your grammar and conversation with a personalized method.

Email: livingspanishonline@gmail.com
WhatsApp: 31058731

¿Tienes algo que vender, comprar o anunciar?

¡EntreMundos te ofrece un espacio para tu clasificado a un excelente precio!
Escribe a: revista@entremundos.org o llama al 77612179 para más información.

Are you leaving Xela soon and you have things that don't need anymore?

EntreMundos is making montly bazaars selling used things in good condition to benefit people of limited resources and at the same time to finance the organization. Bring your donations to the EntreMundos office from Monday to Friday from 1 to 6 p.m. or send us an email to mail@entremundos.org for more information.



FOTO: KATHLEEN HERTLE

of the meaning of being an older adult in Guatemala will be peppered with a certain dose of subjectivity based on what each person has experienced. But... what do we know about the majority? I have seen that often, being a senior means receiving derogatory, intolerant and impatient treatment, which brings me to think that our society ought to reconfigure its attitude and actions towards people of the third age and consider them as people with experience, knowledge and virtue.

The UN assures that older people "will play an increasingly important role as volunteers, by sharing their experience, or as caretakers for their families. In the labor sphere, their knowledge is also very valuable" and far from considering them as disposable or social burdens, we should reconsider maturity and age as active instead of sedentary. That is to say, considering older adults as people who contribute to society in an enriching way. The seniors in Guatemala, those who continue to be economically active because they do not live in conditions that allow them to retire from employed life, deserve respect, recognition, support, and the momentum of new agendas that allow them to enjoy life with dignity.

Lucía Muñoz Argueta
*Internationalist, Social Anthropologist,
and founder of ACD Guatemala.*

...COMES FROM PAGE 5

in previous years have with courage contributed much to our society, knowing how to overcome the difficulties of life. But it was not enough for them to have the desire to continue living. It is important that all of us become sensitive to that which this age involves, and begin to debate about the structural changes needed not only to give the seniors of today a better quality of life but also for ourselves, those who will be seniors in the future. Therefore, I will pose a number of guiding questions to call the reader's attention to the recognition of the value of and the role that those of the "third age" have.

What does it mean to be a person in the "third age" in our society?

Are we conscious of the situation of third age individuals?

Do we recognize the role that they play today?

Under what conditions do we arrive at our third age in Guatemala?

All of this can be analyzed from different points of view: sociologic, anthropologic, psychologic, physical, political, economic and others, but what I want to point out here is how indispensable it is that we begin to see old age from a social, humanitarian and collective perspective, as it is by beginning to think in this way that we will be able to achieve change in the most immediate manner.

Based on the comments that I have received from those in the third age, some have manifested that being an older adult is synonymous with happiness and having conquered personal, familial, academic or work-related goals. For others, it means greater efforts, an absence of energy and health, and a lack of opportunities. Finally, there are those for whom life is difficult and even say that "it's torture being old." I know that responses to the question

Teach English

- Part time hours (week days and weekends)
- One-on-one tutoring
- All materials provided
- 3 months minimum commitment
- Experience preferred
- Paid or exchange for Spanish classes

 **UTATLÁN**
English

Email or stop by for an application form.

Interior Pasaje Enríquez, Zona 1,
Xela, Tel: 7765-8380
utatlan_xela@hotmail.com

Entre la Espada y la Pared: La Elección entre Torres y Giammattei

FREDY Y DIANA PASTOR

Los resultados de la primera vuelta de las Elecciones Generales de Guatemala no fueron gran sorpresa. La candidata a la presidencia que encabezaba la mayoría de las encuestas, Sandra Torres Casanova, de la Unidad Nacional de la Esperanza, logró una amplia ventaja sobre su más cercano competidor Alejandro Giammattei, del partido VAMOS. Mientras que Giammattei apenas alcanzó seiscientos ocho mil votos, Torres se hizo con un millón ciento veintinueve mil; casi el doble. Y aunque los resultados fueran los esperados, la estrategia que utilizó la UNE para muchos aún sigue sin explicarse totalmente. ¿Cómo es que la candidata “más odiada” por la opinión pública se hizo con el primer lugar en las elecciones generales de Guatemala, pese a tener investigaciones pendientes por vínculos con el narcotráfico?

Primero debemos recordar el camino del partido que propone a Sandra Torres: la Unidad Nacional de la Esperanza. Fundado en 2002 bajo la ideología de la socialdemocracia, postuló al año siguiente al ingeniero Álvaro Colom, como candidato presidencial en las elecciones del 2003. Dicho sea de paso, Colom había contraído nupcias en febrero de ese mismo año. ¿La novia? Sandra Torres Casanova. Y aunque Colom perdiera las elecciones, cuatro años más tarde, en 2007, sí que llegaría a la presidencia. Es en el gobierno del 2007 al 2011 donde la figura de Torres empieza a destacarse. Bajo el lema de “Tiempo de solidaridad”, se desarrolla el consejo de Cohesión Social: una entidad



SANDRA TORRES Y EL EX PRESIDENTE, ÁLVARO COLOM. FOTO: FLICKR GOBIERNO DE GUATEMALA

impulsora de programas sociales en las áreas rurales. “Doña Sandra” como empieza a ser conocida en las comunidades del interior, aprovechando el impacto social y mediático de los programas de asistencia económica, monta una plataforma política que le asegurara la presidencia en el período siguiente. Sin embargo, había una traba para la estrategia de Torres: el artículo 186 de la Constitución Política de la República que deja muy claro que los familiares del presidente, hasta el segundo grado de afinidad, no pueden optar al cargo. Torres, en un intento extremo para participar en la contienda electoral, llegó incluso a divorciarse del entonces presidente, Álvaro Colom. No obstante, ni la Corte Suprema de Justicia ni la Corte de Constitucionalidad ampararon su participación, por lo que quedó fuera de las elecciones del año 2011.

Pero la UNE y Sandra Torres, a diferencia de casi todos los partidos de Guatemala que nacen, hacen propaganda y mueren (o mutan en otro partido para las próximas elecciones) habían ganado ya mucha experiencia en las campañas del 2003 y 2007, e incluso en la del 2011. Para la campaña de 2015 (en un marco atípico de elecciones) Sandra Torres, con el camino ya libre de prohibiciones se mantiene fiel a su estrategia: asegurarse el voto del área rural con la promesa de reactivar los programas de

asistencia económica. Aunque finalmente la presidenciable de la UNE tuviera un revés y fuera Jimmy Morales quien ocupara el cargo, la llegada de Sandra Torres al Palacio Nacional parece cada vez más cerca.

Para la actual campaña, una de las principales estrategias utilizadas por la UNE y Sandra Torres son las alianzas con alcaldes que buscaban su reelección o candidatos ya bien posicionados. La ecuación es sencilla: el partido les respalda con una plataforma política conocida y ya consolidada para mantenerse o acceder al poder, y a cambio, la UNE se asegura el posicionamiento local invirtiendo mínimamente en la logística de organización comunitaria. La idea parece funcionar.

Para dar un ejemplo de lo anterior, en el departamento de Quetzaltenango, la Unidad Nacional de la Esperanza postuló candidatos a alcalde en diecisiete de sus veinticuatro municipios. De estos diecisiete candidatos, cuatro resultaron electos: Cabricán, San Juan Ostuncalco, Huitán y Palestina; y tres lograron ser reelectos: San Mateo, Colomba y Coatepeque. En cinco de los siete municipios donde la UNE logró la alcaldía, Sandra Torres también resultó la candidata presidencial con más apoyo.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 10...

Between a Rock and a hard Place: The election Torres vs. Giammattei

FREDY & DIANA PASTOR

The results of the first round of general elections in Guatemala were not all that surprising. The candidate for president who led in the majority of polls, Sandra Torres Casanova of the National Unity of Hope (Unidad Nacional de la Esperanza, UNE), gained a wide advantage over her closest competitor, Alejandro Giammattei of the VAMOS party. While Giammattei barely reached 680,000 votes, Torres ended up with 1,121,000, almost double the number of votes. And although the results were not a surprise, to many, the strategy that the UNE used remains still totally unexplainable. How is it that the "most hated" candidate according to public opinion took first place in the Guatemalan general election, despite being the subject of ongoing investigations into links with narcotrafficking?

First, we should remember the history of the party that nominated Sandra Torres: The National Unity of Hope. Founded in 2002 under the ideology of social democracy, the following year it nominated engineer Álvaro Colom as candidate for the presidency in the 2003 elections. Incidentally, Colom had gotten married in February of the same year. The bride? Sandra Torres Casanova. And though Colom would lose the elections that year, four years later in 2007 he went on to win the presidency. It was during the Colom administration of 2007-2011 that Torres began to stand out as a figure. Under the slogan "time of solidarity," the Board of Social Cohesion was developed, a driving force for social programs in rural areas. "Doña Sandra," as she came to be known in internal communications, taking advantage of the social and media impact that the economic assistance programs

had, launched a political platform that would have assured her the presidency in the next term. However, her strategy faced an obstacle: Article 185 of the Constitution, which makes it very clear that relatives of the President, even in-laws, cannot run for the office. Torres, in an extreme attempt to be able to participate in the electoral contest, went as far as to divorce the then-president, Álvaro Colom. However, neither the Supreme Court of Justice nor the Constitutional Court condoned her participation, and she was thus unable to participate in the 2011 elections.

Unlike nearly all Guatemalan political parties which are born, engage in propaganda, and die (or mutate into another party for the next election cycle), the UNE and Sandra Torres had already gained a lot of experience in the 2003 and 2007 campaigns, and even in the 2011 campaign. For the 2015 campaign (in an atypical election strategy) Sandra Torres, with the way already cleared of prohibitions, remained faithful to her strategy: she assured herself of winning the rural vote with the promise of reactivating economic assistance programs. Although in the end the tides turned for the UNE candidate and Jimmy Morales won the election, Sandra Torres' arrival to the Presidential Palace seems to be getting closer and closer.

For the current campaign, one of the main strategies used by the UNE and Sandra Torres is the forging of alliances with mayors seeking reelection or candidates who are already well positioned to win. The equation is simple: the party backs them up with a known and concise political platform so that they can rise to or keep power, and, in exchange, the UNE assures itself of local positioning, investing minimally in community organization logistics. The idea seems to work.

For example, in the department of Quetzaltenango, the National Unity of



SANDRA TORRES IN A PREVIOUS RALLY. PHOTO: FLICKR ELECCIONES GUATEMALA 2015

Hope ran candidates for mayor in sixteen of its twenty-four municipalities. Of these sixteen candidates, four were elected for the first time: those in the municipalities of Cabricán, San Juan Ostuncalco, Huitán and Palestina; and three were reelected: those in San Mateo, Colomba and Coatepeque. In five of the seven municipalities where the UNE won the mayoral race, Sandra Torres was the presidential candidate with the most support.

CONTINUED IN PAGE 11...

INTERNATIONAL PHONE CALLS

LLAMADAS INTERNACIONALES



Q1.00/min

USA/CA/EU - Land lines
Cell phones slightly more in Europe

CALL Home - Call your MUM!!



Xela Pages - 4ta Calle 19-48, Zona 1 - Tel: 7761-4396

- INTERNET - Q5.00/HR
- Printing b/w & color
- Skype Booths
- FAX to USA
- CD/DVD Burning
- Laptops Welcome
- Web Hosting
- Domain Names
- FREE MAPS of XELA



...VIENE DE LA PÁGINA 8

TORRES GANÓ ADEPTOS A TRAVÉS DE PROGRAMAS SOCIALES EN EL GOBIERNO DE COLOM. FOTO: FLICKR GOBIERNO DE GUATEMALA

De hecho podría decirse que fue casi en seis municipios, pues en el caso de San Mateo, la diferencia con el primer lugar a nivel presidencial fue a penas de diecisiete votos. Por el contrario, en los seis municipios donde la UNE no propusocandidato a la alcaldía, la mayoría de apoyo fue para otros partidos. Algo muy similar ocurrió con los candidatos a diputados distritales, pues de nuevo, en cuatro de los siete municipios donde la UNE logró la alcaldía, el apoyo para los diputados del partido también fue masivo. A nivel nacional, el partido obtiene de momento 53 casillas a diputados (un tercio del Congreso), y más de cien alcaldías (sólo en Quiché obtuvo más de la mitad de las 21 alcaldías en donde había propuesto candidatos). Los datos podrían cambiar, ya que el TSE no ha dado resultados finales y tras las denuncias en fallas del conteo de votos, éstos podrían variar, más no en un número significativo.

Sandra Torres y la UNE parecen tener sus planes claros: le apuestan al “voto duro” en el interior del país, generado con promesas de programas asistencialistas. Al margen de la opinión de muchos medios de comunicación y las redes sociales, la campaña del partido se ha centrado en darles algo que perder a los que nunca han tenido nada, y bajo esa premisa, monopolizar el voto. El próximo 11 de agosto, Sandra intentará

por tercera vez llegar a la presidencia de Guatemala y vencer a Alejandro Giammattei, quien por cuarta vez consecutiva se ha postulado (contando esta elección) como candidato a presidente.

La historia política de Giammattei comenzó años atrás de que se lanzara a la presidencia en el año 2007 con el partido de la Gran Alianza Nacional GANA. Giammattei, quien se graduó como médico y cirujano, fue incursionando poco a poco en instituciones públicas: trabajó en 1982 el Ministerio de Salud Pública, en el Tribunal Supremo Electoral como coordinador de las elecciones en 1985, 1988 1990 y 1991, en el Departamento de Transportes Públicos Urbanos de la Municipalidad de Guatemala en 1985 y en el Cuerpo de Bomberos Municipales en 1986. Posteriormente, fue gerente en la Empresa Municipal de Agua EMPAGUA en 1991 y Secretario Privado de la Vicepresidencia en 1993. Su interés en ocupar puestos públicos de mayor calibre comenzó con su lanzamiento a la alcaldía en los años 1999 y 2003, perdiendo en ambas ocasiones. Regresó a ocupar un cargo público como Director del Sistema Penitenciario en el 2005, el cual le daría “su boleto a la fama en la política” aunque no sin ciertas dificultades, ya que durante una operación para recuperar el control del centro penal Pavón, se le incriminó de

cometer ejecuciones extra judiciales, ligándose a proceso; no obstante, salió absuelto luego de permanecer 10 meses en prisión. Esto, le otorgó popularidad en la primera elección presidencial en la que participó, quedando en el tercer lugar.

En las elecciones del 2011, Giammattei volvió a postularse, pero no con la GANA sino con el partido Centro de Acción Social CASA; sin embargo, su popularidad ya se había enfriado, por lo que quedó en el penúltimo lugar. En el 2014, usó como plataforma política al partido Fuerza, pero tampoco ganó, y quedó en el cuarto lugar. Ahora, en el 2019, logró obtener el segundo puesto tal y como las encuestas lo posicionaban. Esto se debió en gran parte a que el Tribunal Supremo Electoral negó la inscripción de dos candidatas que contaban con el apoyo de mayorías: Zury Ríos, la hija del ex presidente Ríos Montt acusado de genocidio y Thelma Aldana, ex fiscal general del Ministerio Público que presentó las denuncias para que Pérez Molina fuera ligado a proceso. La anulación de la inscripción del candidato de Prosperidad Ciudadana, Edwin Escobar, también favorecería a Giammattei, pues los sondeos generales también situaban a Escobar entre las primeras posiciones. Con mucha probabilidad, parte de los votos destinados a Escobar mudaron hacia Giammattei, pues ambos candidatos se alineaban a una ideología de derecha conservadora.

La estrategia con la cual Giammattei logró una gran cantidad de votos, fue un tanto distinta a la de Sandra Torres, pero similar a la estrategia de “mano dura” que utilizó el ex presidente Pérez Molina (hoy encarcelado y bajo proceso). Giammattei prometió -como una conocida serie de televisión policial de Estados Unidos- “la ley y el orden” para Guatemala, y bajo ésta y otras premisas, ganó el voto urbano, como el de Guatemala y Sacatepéquez. Aunque Giammattei perdió en departamentos como Chimaltenango, Quetzaltenango y Sololá, la diferencia de votos hacia la UNE fue muy estrecha, en contraste con otros departamentos más rurales, en los cuales Torres logró una victoria arrasadora.

CONTINÚA EN LA PÁGINA 12...

...COMES FROM PAGE 9

In fact, it could be said that this was almost the case in six municipalities, as in San Mateo the difference between first and second place was merely seventeen votes. On the contrary, in the six municipalities where the UNE did not have a candidate running for mayor, the majority of support in the presidential race was for other parties. Something very similar occurred with the candidates for congressional representatives, where again, in four of the seven municipalities where the UNE won the mayoral race, the support for its congressional candidates was also high. At the national level, the party currently has representatives in 53 congressional seats (a third of the Congress) and more than 100 mayors. Only in Quiché did it win more than half—12 out of 21—of the mayoral races where it ran candidates. The final vote counts could change slightly, as the Supreme Electoral Tribunal (Tribunal Supremo Electoral, TSE) has not published finalized results and given the complaints of faulty vote counting, they could change.

Sandra Torres and the UNE seem to have clear plans: they bet on their base's votes in the country's interior, generated by promises of assistance programs. At the margin of public opinion of many media sources and social networks, the party's campaign has focused on giving something to lose to those who have never had anything and under this premise, monopolizing the vote. This upcoming August 11th, Sandra will try to win the presidency for the third time and beat Alejandro Giammattei, who for the fourth consecutive time has been nominated for the position, who for the fourth time, counting this election, will have declared himself as candidate for President.

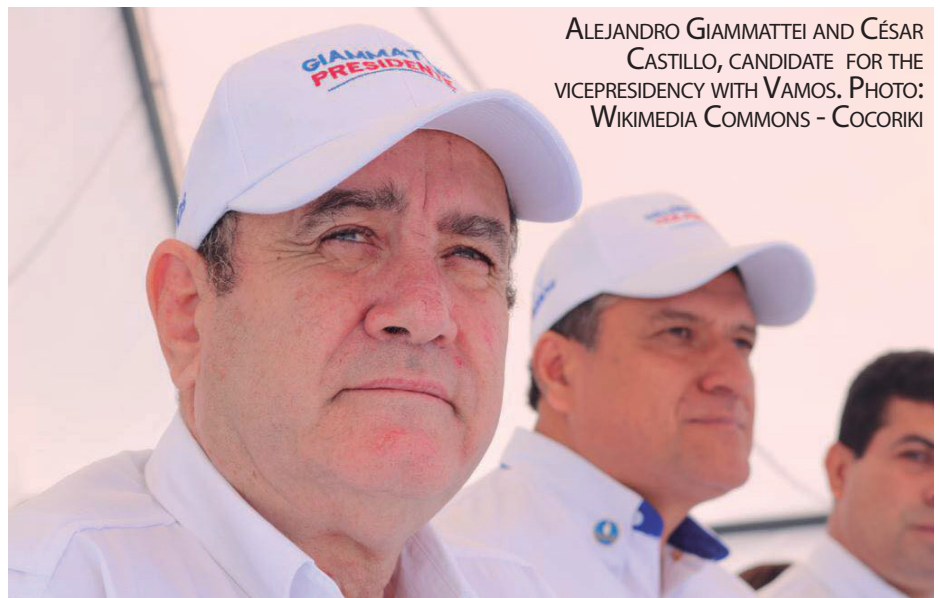
Giammattei's political story began years before he would run for president in 2007 with the Grand National Alliance (Gran Alianza Nacional, GANA) party. Giammattei, who graduated as a doctor and surgeon, was slowly making incursions into public institutions: he worked in 1982 in the Ministry of Public Health; in the Supreme Electoral Tribunal as Coordinator of Elections in 1985, 1988, 1990 and 1991; in the Department of Public Urban Transport of the Municipality

of Guatemala in 1985; and in the Corps of Municipal Firefighters in 1986. Later on, he was a manager at the Municipal Water Company (Empresa Municipal de Agua, EMPAGUA) in 1991 and Private Secretary of the Vice President in 1993. His interest in holding high-caliber political office began with his mayoral campaigns in 1999 and 2003, though he lost in both cases. He returned to hold public office as Director of the Penitentiary System in 2005, which would give him his "ticket to fame in politics," though not without certain difficulties, as during a contra operation to regain control of the Pavón penal center, he was accused of committing extrajudicial executions, for which he was brought to trial. Nevertheless, he was absolved after staying in prison for 10 months. This gave him a level of popularity in his first presidential election in 2007, in which he took third place.

In the 2011 elections, Giammattei ran again, but not with GANA but rather the Social Action Center (Centro de Acción Social, CASA). However, his popularity had already cooled down, and for this he was in second-to-last place. In 2014, he used the Strength (Fuerza) party as a political platform but did not win that year either and took fourth place. Now, in 2019, he has been able to place second, right where polls positioned him, due to the fact that the Supreme Electoral Tribunal refused to

allow the registration of two candidates who had the support of the majority: Zury Ríos, the daughter of former president Ríos Montt, accused of genocide, and Thelma Aldana, the former Attorney General who presented the accusations that brought Pérez Molina to trial. The annulment of the registration of Edwin Escobar, the candidate from Citizen Prosperity (Prosperidad Ciudadana) also favored Giammattei, as polls also showed him amongst the first few places. With much probability, part of the votes that would have otherwise gone to Escobar went towards Giammattei, as both candidates aligned themselves with a conservative right-wing ideology. The strategy with which Giammattei earned a large number of votes was just as distinct as that of Sandra Torres, but similar to the "mano dura" strategy of the former president Pérez Molina (today in jail and facing trial). Giammattei promised "law and order" (like the well-known American police series) for Guatemala, and under this and other premises, won the urban vote in places like Guatemala and Sacatepéquez. Though Giammattei lost in departments like Chimaltenango, Quetzaltenango and Sololá, the margin in the polls was thinner, in contrast with other more rural departments, in which Torres won with a massive victory.

CONTINUED IN PAGE 13...



ALEJANDRO GIAMMATTEI AND CÉSAR CASTILLO, CANDIDATE FOR THE VICEPRESIDENCY WITH VAMOS. PHOTO: WIKIMEDIA COMMONS - COCORIKI



ALEJANDRO GIAMMATTEI DURANTE UN EVENTO POLÍTICO.
FOTO: WIKIMEDIA COMMONS - GIOBRUNI 1

...VIENE DE LA PÁGINA 10

Otra de las estrategias de Giammattei ha sido recurrir a una serie de slogans “contagiosos” para que la gente se identifique con él y con el partido; en esta campaña sus carteles publicitarios iban acompañados de frases como “ahora si vamos en serio” o “vamos por una Guatemala diferente”. Anteriormente, utilizó frases como: “Los buenos somos más” o “Dios bendiga Guatemala”, lo cual llama la atención, pues el uso de frases sencillas puede tener un impacto grande en los votantes para crear una imagen ante ellos. Daniel Eskibel, consultor español en psicología política, menciona en un artículo de su página *Maquiavelo y Freud*: “Es difícil conocer la verdadera personalidad de los candidatos; se conoce su personalidad pública que es un porcentaje de la persona real, un porcentaje marketing, publicidad y comunicación, y otro porcentaje puesto allí por el propio cerebro de los votantes según sus deseos y necesidades. Giammattei pretende que los guatemaltecos lo vean como la solución al callejón sin salida, como un guatemalteco

idóneo, capaz, y honrado, como él mismo afirmó de sí mismo en una entrevista con Fernando del Rincón, periodista de CNN en español.

Hay dos cuestiones que diferencian marcadamente la situación de Giammattei y Torres. La primera es que el partido VAMOS, no obtuvo tantas diputaciones como en el caso de la UNE (provisionalmente, se sabe que VAMOS logró 16 diputados y 35 alcaldías a nivel nacional). La segunda diferencia, es que Giammattei no sólo apostará por el voto de quienes lo eligieron, sino que tratará de ganar el voto de los indecisos. En un intento de proyectar una imagen de transparencia, Giammattei presentó recientemente

a su equipo de gabinete, lo cual no es algo frecuente entre los candidatos a la presidencia; sin embargo, esto puede brindar un mayor nivel de confianza a quienes ya coinciden con su discurso y le dieron su voto en la primera vuelta, y así mismo, puede convencer a los

“posibles votantes” que no necesariamente lo apoyaron en la primera vuelta, ni están totalmente convencidos con él, pero que pueden emitir un sufragio “pro Giammattei” como un voto de castigo o “anti Sandra Torres”.

A pesar de las diferencias, los candidatos también tienen cosas en común, como sus agendas económicas que promueven la generación de empleo, la inversión extranjera y el establecimiento de zonas francas. Además, tanto Sandra como Giammattei, no están de acuerdo con que la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG) continúe en el país (ambos han sido señalados en casos denunciados por la Comisión). Ante la posición de varios guatemaltecos que han mencionado fraude electoral, los dos candidatos argumentan que no existió, y que el problema se debe a fallas técnicas de conteo de votos. Claro, tomando en cuenta que ambos lograron las primeras posiciones para pasar al balotaje, el reclamar fraude pondría en duda su triunfo, y eso, es arriesgarse a mucho considerando que, para quien pierda, podría ser la última vez en competir para la presidencia. Las cartas están sobre la mesa y el próximo 11 de agosto, se conocerá quién de los dos obtendrá la codiciada silla presidencial, luego de que ambos hayan (sin éxito y durante muchos años) tratado de alcanzarla.




¿Buscas un lugar económico y con todas las facilidades para quedarte en Xela?



ENTREMUNDOS

- Habitaciones desde Q850
- Estadía mínima 1 mes
- Cocina equipada
- A cinco minutos del parque central.
- Para más información escribe al correo mail@entremundos.org



ALEJANDRO GIAMMATTEI.
PHOTO: WIKIMEDIA COMMONS



...COMES FROM PAGE 11

Another strategy that Giammattei has employed has been the use of a series of recurring slogans so that people can identify with him and the party. In this campaign his posters were accompanied by phrases like "now we're serious (ahora sí vamos en serio)" or "we're for a different Guatemala (vamos for una Guatemala diferente)." Previously, he used phrases like "There are more of us good guys (los buenos somos más)" or "God bless Guatemala (Dios bendiga Guatemala)," which is notable as the use of simple phrases can have a large impact on electors by creating a certain image. Daniel Eskibel, Spanish political psychology consultant, mentions in an article on his website Maquiavelo y Freud (Machiavelli and Freud): "It is difficult to know the true personality of candidates. We know their public personality, which is one part the real person, one part marketing, publicity and communication, and another part put there by the voters' brains according to their desires

and needs." Giammattei expects citizens to identify with him and see him as an ideal Guatemalan, both capable and honorable, just like how he referred to himself in an interview with Fernando del Rincón, a journalist from CNN en español.

There are two matters that markedly differentiate the situation of Giammattei and Torres. The first is that the VAMOS party did not obtain as many congressional seats as the UNE (provisionally, according to TSE data, VAMOS won 16 congressional seats and 35 mayoral races at the national level). The second difference is that Giammattei will not just bet on the vote of those who picked him but will also try to win the vote of undecided people. In an attempt to project an image of transparency, Giammattei recently presented his cabinet, which is not common for presidential candidates. However, this could afford him a greater level of confidence from those who already agree with his discourse and voted for him in the first round. In the same way, he can win over the "possible voters" who didn't necessarily support him in

the first round and are not completely convinced by him, but who can cast their vote in his favor as an "anti-Torres protest vote."

Despite the differences, the candidates also have commonalities, like economic agendas that promote the creation of employment, foreign investment and the establishment of free trade zones. Also, both Sandra and Giammattei are not in favor of the continued operation of the International Commission against Impunity in Guatemala (Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, CICIG) (both have been implicated in cases brought by the Commission). In response to the view of various Guatemalans who have mentioned electoral fraud, the two candidates argue that it didn't happen, and that the problem is due to technical failures in vote tabulation. Of course, bearing in mind that both achieved the top two positions and will be able to advance to the next ballot, were they to claim that there was fraud, they could put their triumph in jeopardy, and that would be a great risk, considering that whoever loses could be running for President for the last time. The cards are on the table and this coming August 11th, we will find out which of the two candidates will take the coveted presidential office, after both having unsuccessfully trying to attain it for many years.



One-on-One Spanish instruction in a spectacular setting
and the Opportunity to help people while you learn
Our programs:
Regular Immersion
Social Work
Medical Spanish
Spanish for Teachers
Online classes available!
Volunteer opportunities

info@pop-wuj.org oficina@pop-wuj.org www.pop-wuj.org

Luchando por la Dignidad del Adulto Mayor

CANDY COTERO



Asociación MAAN es una organización que se dedica al apoyo de Mujeres, Adolescentes, Adultos Mayores y Niños. Somos una organización auto sostenible, pues no contamos con ningún tipo de donante y funcionamos con el trabajo de voluntarios. A lo largo del tiempo hemos apoyado a personas adultas mayores para brindarles protección y abrigo, pero ha sido difícil por no contar con un centro para ello; por esta razón, hemos unido esfuerzos con diferentes asilos para poder resguardar a los ancianitos a quienes ayudamos. En los diferentes asilos, se les brinda no sólo vivienda sino también cuidados propios para el adulto mayor.

Uno de los asilos con los que hemos tenido mejores experiencias, ha sido el Asilo de Ancianitas Santa Luisa de Marillac, ya que las abuelas son tratadas con respeto dignidad y amor; además de que es frecuente que encontremos a mujeres ancianitas en condiciones de vulnerabilidad. Nuestro compromiso ha sido siempre apoyar también a los asilos para que cuiden de los ancianos; pues éstos frecuentemente necesitan de medicamentos, alimentos, pañales y otros recursos para poder brindarle lo necesario a los ancianos.

En MAAN velamos por la integridad física y psicológica de los adultos mayores, aunque a veces, algunos ancianos que se encuentran en situación de indigencia se rehúsan a ir a asilos, por lo que tratamos de respetar su decisión y proveerle lo necesario para vivir mejor. Brindamos sillas de ruedas a ancianos que cuentan con algún tipo de discapacidad motora, haciéndolas a su medida y de acuerdo a sus necesidades especiales. También les apoyamos con medicamentos, consultas médicas, y alimentos que son brindados por los voluntarios. Así mismo, ofrecemos apoyo legal a ancianos a quienes sus propios hijos violentan sus derechos económicos, hipotecando sus casas sin su autorización o echándolos a las calles, sin importarles que la ley respalde al adulto mayor.

Durante nuestros años de trayectoria hemos visto con tristeza como las personas adultas

mayores son agredidas por sus familiares con mucha frecuencia, e incluso a muchos no les importa si viven o mueren. A menudo ellos son visto como fuente de ingresos, por lo que también es común que los hijos les quiten sus pensiones (para quienes la tienen), o que los obliguen a la mendicidad para pagar sus alimentos. En otros casos, los ancianos viven en la mendicidad porque no tienen otra forma de sobrevivir, pues han sido echados de sus casas por sus propios hijos. Quienes no viven en la mendicidad, viven de actividades que cuestan mucho trabajo y esfuerzo y por los que se obtiene poca remuneración, como del reciclaje.

Uno de los casos que más nos ha impactado es el de una ancianita inválida, quien, al no poder movilizarse, sus familiares la tenían postrada en una cama en condiciones deplorables; ella era alimentada únicamente con un pan al día. Inmediatamente fue rescatada, y hoy doña Chusita, como amorosamente la llamamos, recicla papel para pagar su comida y sus tratamientos de diálisis, aunque tratamos de brindarle el mayor apoyo posible. En MAAN esperamos continuar trabajando para darle una mejor vida a personas como doña Chusita, que han dado mucho al país pero que han sido olvidados por su familia y la sociedad en general.

¿Interesado en ser un voluntario para MAAN? Escriba un correo a: volunteering@entremundos.org para mayor información.



¿Necesitas rentar un espacio para tus eventos formativos?

- Precios Accesibles
- Espacio para 30 personas
- Ubicado en la zona 1 de Quetzaltenango
- Servicios adicionales como préstamo de: cañonera, mesas, sillas, otros
- Servicio de refacciones (opcional)



@ mail@entremundos.org

☎ 7761.2179

Fighting for the Dignity of Older Adults

CANDY COTERO

The MAAN Association is an organization that dedicates itself to the support of women, adolescents, older adults and children. We are a self-sustainable organization, as we do not rely on any type of donor and operate through the work of volunteers. Throughout time, we have supported older adults, offering them protection and shelter, but it has been difficult as we do not have a center from which to operate. For this reason, we have joined efforts with different nursing homes to try to defend the seniors that we help. In different nursing homes, they are offered not only a place to live, but also care particular to the needs of older adults.

One of the nursing homes with which we have had the best experiences has been the Asilo de Ancianitas Santa Luisa de Marillac, as the old ladies are treated with respect, dignity and love, especially given that we often encounter older women in conditions of vulnerability. Our promise has always

been to also support the nursing homes so that they take care of seniors, as they are often in need of medicine, food, diapers and other resources that allow them to offer seniors what they need.

In MAAN, we look out for the physical and psychological integrity of older adults, though at times some seniors that find themselves in situations of indigence refuse to go to nursing homes, and we try to respect their decision and offer them what they need to live better. We offer wheelchairs to seniors that have some form of motor disability, making it to their size and according to their special needs. We also support them with medicine, medical consultations, and food offered by volunteers. In the same way, we offer legal support to seniors whose own children violate their economic rights, mortgaging their homes without authorization or kicking them out onto the streets, no matter if the law support seniors.

During our years of operation, we have seen with sadness how older adults are frequently attacked by their families, to many of whom it does not matter whether the seniors live or die. Often, older adults are seen as a source of income, and because of this their children frequently take their pensions (from those who have them) or force them into poverty to pay for their food. In other cases, seniors live in poverty because they do not have

another way to survive, as they have been kicked out of their houses by their own children. Those who do not live in poverty make a living with tasks that take a lot of work and effort and for which they receive little remuneration, like recycling.



One of the cases that has impacted us the most is that of a disabled senior woman who, unable to move, was kept in bed by her family members in deplorable conditions. She was fed with only one pan dulce each day. Immediately, she was rescued and today doña Chusita, as she is lovingly called, recycles paper to pay for her food and dialysis treatments, though we try to offer her the best support possible. In MAAN we hope to continue to work to give a better life to people like doña Chusita, who have given much to the country but have been forgotten by their families and society in general.

Interested in volunteering with MAAN? Send an email to: volunteering@entremundos.org for more information.

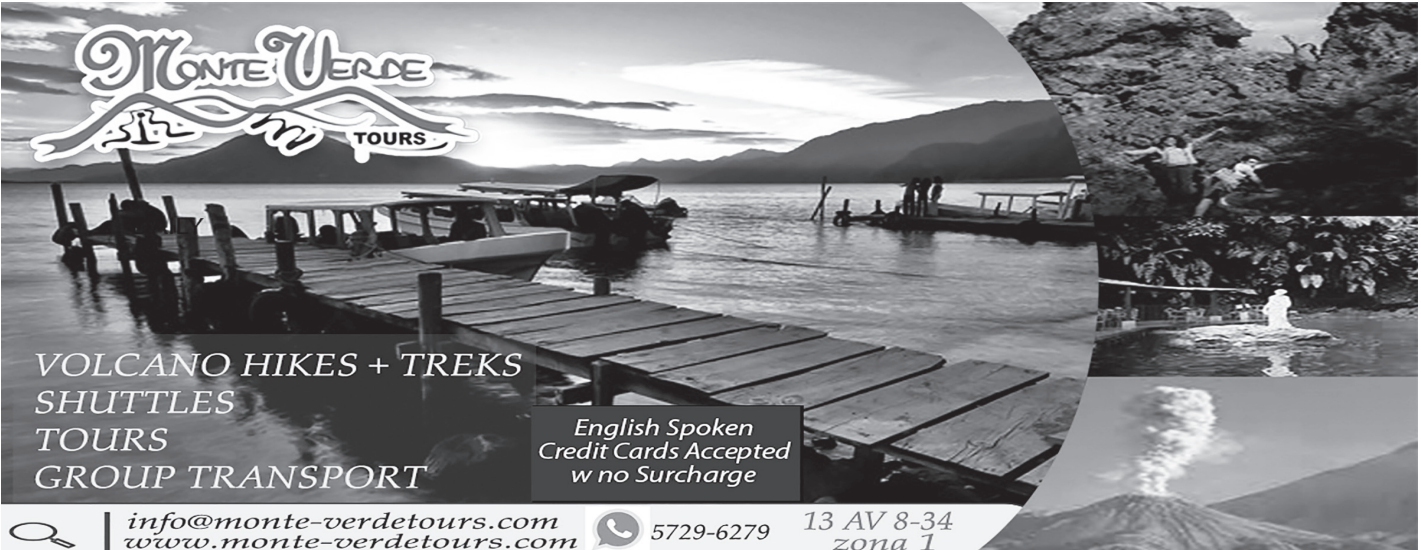


**VOLCANO HIKES + TREKS
SHUTTLES
TOURS
GROUP TRANSPORT**

English Spoken
Credit Cards Accepted
w no Surcharge

info@monte-verdetours.com
www.monte-verdetours.com

 5729-6279  13 AV 8-34 zona 1



Ser abuelo(a) en Guatemala

IZELA DE LEÓN

Todos en algún momento, hemos tenido algún tipo de relación con personas de la tercera edad. Algunas veces esas personas son nuestros abuelos y abuelas y otras veces, son los abuelos y abuelas de alguien más. Ya sea con vínculo familiar o no, siempre aprendemos de la experiencia de ellos y su ejemplo puede enriquecer nuestras vidas con aquello que vivieron y nos cuentan, y que quizá nunca tendremos la oportunidad de conocer. Hoy, sin embargo, muchos ancianos son abandonados y rechazados por sus familias, desperdiciándose así el enorme privilegio que significa el tener al alcance vivencias únicas e invaluables.

En el país, existe ya un marco legal que ampara a los adultos mayores. Sin embargo, la realidad está muy alejada de la ley, ya que muchos de los ancianos viven pidiendo dinero en las calles, vendiendo artículos hechos a mano por muy poco dinero, o realizando actividades que no son acordes a su salud y edad, pero que debido a las circunstancias en las que se encuentran las llevan a cabo para obtener su sustento diario y sufragar los gastos de sus necesidades inmediatas. Hay quienes trabajan incluso no sólo para aplacar el hambre y el



FOTO: KATHLEEN HERTLE

frío corporal, sino también del alma, pues no tienen otra forma de enfrentar la soledad. Hoy en día, las organizaciones que apoyan en mayor manera a los ancianos en Guatemala son los asilos, quienes no sólo realizan una enorme labor social para atender a los ancianos sino han asumido el rol del gobierno en cuanto a políticas destinadas a este sector de la población. Los asilos no sólo brindan cuidados a los ancianos, también están tratando de divulgar a través de los medios de comunicación los derechos de los adultos mayores. Sin embargo, los asilos no pueden hacer todo: aunque traten de brindarles lo elemental para vivir, la mayoría de ellos carece de programas recreativos para que las personas de la tercera edad ocupen su tiempo y se distraigan.

Guatemala es un país que cuenta aún con una gran población joven, pero que inevitablemente envejecerá con el pasar de los años. Es preocupante que, a nivel nacional, no estemos preparados para la generación futura de abuelos y abuelas. El programa del adulto mayor, por ejemplo, si bien han ayudado a algunas personas de la tercera edad, no responden ni al número de necesitados ni a los requerimientos que presenta este sector de la población, por lo que cada vez, quienes están interesados en apoyar a las personas adultas, incrementan su aporte a nivel personal, ya que no se cuenta con apoyo estatal y el apoyo de la iniciativa privada a nivel nacional o desde donaciones del exterior, es prácticamente escaso.

Es necesario exigir no por caridad sino por justicia lo que las leyes ya existentes establecen para beneficiar al adulto mayor. ¿Cómo podemos lograr acciones concretas? La sociedad civil puede coordinar acciones a nivel local y regional; pero no puede quitarle al Estado la responsabilidad en su totalidad, sino presionarlo para que realice su función en cuanto a la atención de este sector vulnerable y desprotegido. El rol de las sociedades para cuidar al adulto mayor no sólo de hoy sino del mañana, es comenzar la educación desde las familias, y en los centros educativos, con los niños y jóvenes. Hay que recordar que los cuidados para las personas mayores no son sólo económicos, sino físicos, emocionales, y sociales, ya que es importante incluirlos en la vida en general como personas que fueron importantes y que lo siguen siendo.

HIKE VOLCANOES. HELP KIDS.

Single and multi-day hikes leaving twice a week to:

Lago Atitlan, Tajumulco, & Santa Maria!!!!



est. 1995
QUETZALTREKKERS

Diagonal 12, 8-37, Zona 1, Xela
www.quetzaltrekkers.com
+502 7765 5895



Being an Elder in Guatemala

IZELA DE LEÓN

Everyone at some point in time has had some type of relationship with an elderly person. Sometimes these people are our grandmothers and grandfathers and other times, they are the grandparents of someone else. Whether they are family or not, we always learn from their experience and they enrich our lives with stories about what they lived through, which we may never have the opportunity to experience. Today, however, many elderly people are abandoned and rejected by their families, thus wasting the enormous privilege of having their invaluable and unique experiences within reach.

Guatemala already has a legal framework that protects older adults. However, reality is far different from the law since many elderly people live by begging for money on the streets, selling handmade items for very little money or doing activities that are not appropriate for their state of health and age, but that due to the circumstances they find themselves in, they do to obtain their daily sustenance and cover the expenses of their immediate needs. Some elderly people work to appease not only hunger and cold of the body but also of the soul, because they



have no other way to overcome loneliness. Today the organizations that most support older Guatemalans are the asylums, which not only undertake the enormous social labor of caring for seniors but have also taken on the government's role in terms of policies aimed at this sector of the population. The asylums not only provide care for the elderly, but are also trying to publicize the rights of the elderly through the media. Nevertheless, the asylums can't do it all: although they try to provide the basics necessities of life, most of them lack recreational programs for elderly people to occupy their time and entertain themselves.

Guatemala is a country with a large population of young people but it will inevitably age over the years. It is worrying that at the national level we are unprepared for the next generation of grandmothers and grandfathers. The elderly program, for example, has certainly helped some elderly people but it does not reach everyone in need nor does it meet every need of this sector of the population. So that people who are interested in supporting the elderly keep increasing their personal contributions, given that there is no state support and the support for private initiative at the national level or from donations from abroad is practically limited.

It is necessary to demand, not for charity but for justice, the benefits for the elderly established by existing laws. How can we make concrete progress? Civil society can coordinate at local and regional levels but the state cannot be completely relieved of responsibility. The state must be pressured to fulfil its function in terms of attention to this vulnerable and unprotected sector of the population. The role of societies to care for not only today's elderly, but also tomorrow's, is to start educating through families and schools, with children and youth. Remember that care for the elderly is not only economic but also physical, emotional and social, so it is important to include the elderly in day-to-day life as people who were important and continue to be so.

WiFi



FAIR TRADE SHOP & COFFEE

ORGANIC COFFEE, CHOCOLATE, NATURAL
DRINKS, HOME CAKES, DESSERTS



10 avenida 5-33 zona 1
Xela (Behind the Municipality)
alnatur.xela@gmail.com



WE SUPPORT COOPERATIVES OF
WOMEN AND MEN BY
MARKETING THEIR PRODUCTS

COFFEE SHOP AND OTHER
SOCIALLY BENEFICIAL
PRODUCTS FOR SALE

	Tired of the smog and noise of the city? Looking for a peaceful, rural setting to study Spanish? Interested in supporting educational and development work with Guatemalan campesinos? Come learn with us! ESCUELA DE LA MONTAÑA Located just an hour west of Xela, we provide: - four hours daily one-on-one instruction - Comfortable lodging in the main building of the school - 3 meals a day with families of neighbouring communities - Daily activities such as conferences, visits to nearby communities and nature hikes	Contact: Proyecto Lingüístico Quetzalteco de Español 5a calle 2-40, Zona 1 Quetzaltenango 7763-1061 or via e-mail: plq@plqe.org proyectolingusticoquetzalteco@gmail.com www.plqe.org
---	--	---

 Galilea Spa y Salón Visita: www.galileaspa.com Galilea Spa & Salón	Spa  Relaxing Masaje Relajante - Relaxing Massage Exfoliación corporal - Body Scrub Sauna Jacuzzi - Hot tub Face Beauty Faciales - Facials Aplicación Maquillaje - Make up Rizado de Pestañas - Eyelash Curling Planchado de Cejas - Eyebrow Styling	Salud Confort Belleza Body Beauty Depilación con cera miel - Waxing Esmalte Permanente - Nail Polish Manicure Pedicure Tratamientos Reductores Hair Salón Cortes - Haircut Color (tinte, mechas, etc.) Tratamientos reparadores - Hair treatments Peinados - Hairdo
 (502) 7761-3544  galileaspa@gmail.com 1era. Calle 14A - 45 zona 1, (Cerca al Teatro Municipal) Quetzaltenango Lunes a Viernes 9:00 a.m.-1:00 p.m. y 3:00 p.m.-7:00 p.m. Sábado 9:00 a.m. - 5:00 p.m.		

ESTE ESPACIO PODRÍA SER SUYO... ¡ANÚNCIESE EN LA REVISTA IMPRESA DE ENTREMUNDOS! ...O pregunte por nuestras opciones de publicidad en la revista en línea. anuncios@entremundos.org - 35181759- 77612179	<i>¡Contáctenos!</i> 
---	---



¿Are you looking for an affordable place with all the facilities to stay in Xela?


ENTREMUNDOS

- Room from Q850
- Minimum stay 1 month
- Equipped kitchen
- Five minutes from central park.
- For more information write to mail@entremundos.org



kasakiwi
HOSTEL & TRAVEL

9a. Avenida 8-38, Zona 1.
Quetzaltenango, Guatemala.

+502-7765-4251

 xela@kasakiwi.com

 kasa kiwi hostel

 [kasa.kiwi.xela](https://www.facebook.com/kasa.kiwi.xela)

 [kasa_kiwi](https://www.instagram.com/kasa_kiwi)

Enjoy, Explore, Experience Xela

YOUR PLACE TO STAY!

Dorms without bunkbeds from Q45 & Privates from Q120.

Comunal Kitchen, Fast Wifi, City Maps, Free Filtered Water, Luggage Storage, Book Exchange & Bike Parking.

Book direct at kasakiwi.com and get 20% off your first night (with a photo of this ad)

ROOFTOP BAR 12-10:30 PM

- ◆ Most of our drinks at 2x1 on Mondays
- ◆ Mojito Martes: Mojitos Q10
- ◆ Ladies Night: Get your dancing shoes on Wednesdays. First drink's on us!
- ◆ Thursday: Live Music & Whiskey Q10
- ◆ Flor de Caña Fridays: Q10 Rum
- ◆ House Rules on Saturdays! Live DJs and Gin&Tonic Q10
- ◆ Sunday Funday: Games, Live Music, Minimarket, Food and Fun!

BOOK YOUR ADVENTURES

- Hike the tallest volcano in Central America,
- Relax in natural Hot Springs,
- Book your Shuttles accross Guatemala,
- Get Sporty with some Mountain Biking or Rock Climbing.,
- Study Spanish, Volunteer & more!



FOTO: FLICKR DE ELAINE FAITH

La Revolución que comenzó por los Abuelos

POR ENTREMUNDOS

“Nos tocaron a nuestros abuelos, y meterse con ellos fue tocar algo muy sagrado para nosotros” mencionó una activista nicaragüense durante un conversatorio el año pasado en Quetzaltenango, en el que denunció los abusos cometidos por el gobierno de Daniel Ortega hacia el pueblo nicaragüense. Ha pasado ya más de un año desde que comenzó el conflicto político-social de Nicaragua (el 18 abril de 2018) y hablar del tema, es como desenredar los nudos de una madeja de lana por el grado de complejidad que ha adquirido.

El descontento permanente que dio origen a la situación actual, se produjo cuando el gobierno de Ortega estableció un decreto que reformaba el sistema del seguro social, en el cual se ordenaba no sólo un incremento del 1.25% en el pago que aportaban los empleados al seguro social sino también una reducción del 5% de la pensión de los trabajadores jubilados, bajo el argumento de que el Instituto Nicaragüense de Seguridad Social (INSS) estaba afrontando problemas económicos. Las reacciones no tardaron en aparecer e inmediatamente la gente comenzó a protestar por las medidas establecidas.

Sin embargo, esto fue quizá sólo la punta del iceberg, ya que Daniel Ortega, quien durante muchos años había contado con la simpatía de la mayor parte del pueblo nicaragüense, poco a poco iba generando preocupación en la población por el poder que tenía -y que aún sigue conservando-. En el 2013, la protesta de varias personas de la tercera

edad, convocadas por la Unidad Nacional del Adulto Mayor frente al INSS, demandaba la restitución de pensiones suspendidas para los mismos. Los manifestantes tomaron las oficinas del INSS en Nicaragua, pero unas horas después fueron desalojados de manera agresiva por miembros de la policía.

Naturalmente, esto provocó una ola de indignación y solidaridad con los manifestantes por parte de varios sectores, y aunque no se generó un estallido inmediato como el que sucedió en el 2018, sí contribuyó a la acumulación de descontento; a este problema, se fueron sumando otros más, tal y como la censura en los medios de comunicación, la represión para la libertad de expresión y el irrespeto a los derechos humanos. Aunque Ortega vetó el decreto que desató el conflicto, ya era demasiado tarde, pues las manifestaciones continuaron y alcanzan hasta el día de hoy una cifra de cientos de muertos, miles de heridos y varios detenidos a raíz de la respuesta violenta que tanto la policía como grupos armados al servicio del gobierno llevaron a cabo.

Daniel Ortega ejerció como presidente entre 1979 y 1990 y luego en el año 2007, volvió a tomar el cargo. En el 2017, su esposa Rosario Murillo se unió a su gobierno como vicepresidenta. Ambos tienen no solamente el control del gobierno sino de la mayor parte de medios de comunicación. Recientemente, Human Rights Watch pidió sanciones internacionales contra Daniel Ortega y otros funcionarios responsables del conflicto en Nicaragua, ya que considera que, al no haber presentado ningún tipo de castigo para estas acciones, éstas podrían repetirse y ser más graves en el futuro.

Amnistía Internacional pidió en mayo de 2019 la liberación de periodistas presos, quienes finalmente fueron liberados el pasado junio bajo una polémica ley que prácticamente “permite la libertad siempre y cuando no se vuelva a protestar”. La situación de Nicaragua fue abordada recientemente en la asamblea de la Organización de Estados Americanos OEA en Medellín Colombia, pero el camino para la solución tardará mucho más, pues lo que comenzó como una revolución de “los abuelos” ahora es la lucha de toda una sociedad.

The Revolution that was initiated by the Grandparents

BY EM STAFF

"They hurted our grandparents and, hurting them, was, as if they hurted something very sacred for us" one Nicaraguan activist mentioned during a discussion-brainstorming session last year in Quetzaltenango. During the meeting she denounced the abuses committed against the Nicaraguan people by Daniel Ortega's government. More than a year has gone by since the Nicaraguan political/social conflict began (the 18th of April 2018) and because the situation has developed so many levels of complexities, to discuss it, is like untangling the knots of a skein of wool.

The on-going discontent which initiated the current situation occurred when the Ortega government issued a decree which reformed the social security system. It not only ordered a 1.25 % increase in workers' contribution, but also reduced by 5 % retirees' pensions based on the argument that the INSS, Nicaragua's Social Security Administration, was facing economic problems. Reactions were not slow in coming and immediately people began to protest through the usual channels.

Nevertheless, this, perhaps, was only the tip of the iceberg. Because Daniel Ortega, who had for many years had the support of most Nicaraguans, was little by little creating reservations among the people because of the power he had -- which he still holds onto. In 2013 a protest by various senior citizens, gathered together by the National Union of Older Adults in front of the offices of

the INSS (Nicaragua's Social Security Administration), demanded restitution for their suspended pensions. The demonstrators occupied the INSS in Nicaragua but a few hours later were aggressively removed by members of the police force.

Naturally, this provoked a wave of indignation and solidarity with the demonstrators by various sectors of society. And although it didn't generate an immediate outburst like the one that occurred in 2018, it did contribute to the growing discontent. Other problems such as censorship of the media, suppression of freedom of expression, and disregard for human rights were added onto the original issue. Even though Ortega vetoed the decree which sparked the conflict, it was already too late. The demonstrations continued and to date, the number of dead have reached hundreds, with thousands injured and some detained—all due to this violent response—a response originating with the police and carried out by them and armed groups serving the government.

Daniel Ortega served as president from 1979 to 1990 and then in 2007 he, again, took the position. In 2017 his wife, Rosario Murillo, joined the government as vice president. Both not only have control of the government but also control of the majority of media outlets. Recently Human Rights Watch requested international sanctions against Daniel Ortega and other officials responsible for the conflict in Nicaragua, taking into consideration that there has been no punishment for their actions, they could repeat it all again with future consequences being even worse.

In May 2019 Amnesty International requested the release of journalists being held. They finally were freed this past June based on the controversial law which "permits the release if and when they do not resume protesting". The situation in Nicaragua was addressed recently in the Assembly of the Organization of American States in Medellin, Colombia, but the road to solving the problems will be a very long one. And that which began as a revolution of "the grandparents" is now the entire society's battle.

NEW TO XELA?

Entremundos Xela Guide has everything you need to know about:

- Cafes and restaurants
- Bars and clubs
- Things to do
- Transport
- Events

Google 'Entremundos Xela Guide' or

Find us here



ENTREMUNDOS



FOTO: FLICKR JORGE MEJÍA

Apuntes sobre el Conflicto en Nicaragua

JASON KLARL

A continuación presentamos extractos de una entrevista que fue realizada en mayo de 2019 con Lauren, (su nombre real ha sido cambiado como medida de precaución), quien es una trabajadora de desarrollo comunitario que vivió en Nicaragua durante casi tres años antes de que malestar político sacudiera al país en abril de 2018

Cuéntenos sobre algunas de sus primeras interacciones con los nicaragüenses...

Aterricé en Managua y mi jefe me recogió en el aeropuerto, lo cual fue genial. El director de la organización donde trabajaba, era nicaragüense. Viajamos por tres horas. Comenzamos a hablar sobre las elecciones

que se aproximaban, donde Daniel Ortega iba a postularse nuevamente. Le pregunté su opinión y él dijo que Daniel Ortega se estaba convirtiendo en un dictador, en una dictadura, pero que en este caso no era una "dicta-dura" sino una "dicta-buena", que era un buen dictador. En ese momento lo que Daniel Ortega había estado haciendo era repavimentar caminos, aumentar la atención médica y procurar mejoras en la educación. Creo que en general, los nicaragüenses son ... ellos tienen una guerra civil muy larga en su memoria de manera reciente. Muchas personas que tienen entre 40 a 60 años perdieron a su hermano, a su madre, a su padre en esa guerra, así que nadie quería pensar que Daniel Ortega, quien hasta el momento era su salvador, se había convertido en lo que había derrocado. Así que había mucha tolerancia, como: "Sí, él es un dictador, pero es de la "dicta-buena".

¿Hubo algún momento en el que sentiste que había algún tipo de tensión en la forma en que los nicaragüenses consideraban a los estadounidenses?

Creo que había una comprensión muy

clara de que lo que hizo la CIA y lo que hizo Ronald Reagan no tenía que ver conmigo. Se sabía que yo no tenía nada que ver con eso. Y creo que las personas de los Estados Unidos en general se han beneficiado de las acciones del gobierno de los Estados Unidos. Por lo tanto, eso no quiere decir que nunca me haya beneficiado de la corrupción y el imperialismo en el que nuestro país ha incurrido. Pero yo ... nunca sentí que alguien pensara que había hecho ningún acto malo hacia ellos. Tuve algunas conversaciones con personas en las que me decían: "¿Sabe lo que su país hizo con mi país?" Y como había leído libros como *Blood of Brothers* y *The Country Under My Skin*, y otros libros sobre la revolución y la guerra civil, podía contestar que sí. No puedo imaginar cómo se sintió vivir aquí durante la guerra, pero no lo ignoro por completo.

(Le pedí a Lauren que respondiera a una cita de una entrevista de Bernie Sanders de 1985, poco después de su visita a Nicaragua):

Una de las cosas que creo que aprendí en mi viaje, ya sabes como socialista ... la palabra socialismo no me asusta. Y creo que probablemente sea justo decir que el gobierno de Nicaragua es principalmente un gobierno socialista. Pero lo que se aprende allí es que el socialismo, o el anticapitalismo, es mucho menos frecuente que el nacionalismo. Básicamente, lo que dicen es que han estado bajo el control de los Marines (se sabe que los Marines instalaron a la familia Somoza). Ellos dicen: Hemos estado bajo el control de los Estados Unidos durante toda la historia moderna y no vamos a estar bajo el pulgar de nadie más. Nicaragua es nuestro país. Haremos lo correcto o lo incorrecto. Cometeremos nuestros errores, pero los cometeremos de manera independiente, como una nación independiente y libre. Ese es el tema de su revolución.

CONTINÚA EN PÁG. 24...



FOTO: FLICKR JORGE MEJÍA

Outline of the Conflict in Nicaragua

JASON KLARL

The following are excerpts from a May 2019 interview with Lauren, (her real name has been changed as a precaution) a community development worker who had been living in Nicaragua for nearly three years before the political unrest shook the country in April 2018.

Tell me about some of your first interactions with Nicaraguans...

I landed in Managua and my boss picked me up at the airport, which was great. He's a Nicaraguan man, the director of the organization. We had a three hour drive. We started talking about the upcoming election where Daniel Ortega was going to run again. I asked him his opinion and he said that Daniel Ortega is becoming a dictator, and had a dictatorship... (the word of dictatorship in Spanish is *dictadura*, and

dura means hard, so he was making a word play arguing it wasn't a *dicta-dura* but a '*dictabuena*', and that he was a good dictator". At the time what Daniel Ortega had been doing was repaving roads, increasing healthcare, and having some better improvements in education. And I think that in general Nicaraguans are...they have the war, the very long civil war in their very recent memory. And many people who are in their 50's and 60's and 40's lost their brother, their mom, their dad. And nobody wanted to think that Daniel Ortega, who was the savior, had become what he'd overthrown. So there was a lot of tolerance, like: 'Yeah he's a dictator, but he's '*dictabuena*'

Was there any time where you felt like there was any sort of tension or any thing like that with how [Nicaraguans] regarded *estadounidenses*?

I think that there was a very clear understanding that what the CIA did, what Ronald Reagan did isn't the same as me. I didn't do that. And I do think that people from the U.S. as a whole have benefited from the actions of the U.S. government. So it's not to say that I've never benefited from the corruption and imperialism that our country has done. But I ... never felt

that someone thought I had done any malicious acts towards them. I did have a few conversations with people where they said, 'Do you know what your country did to my country'? And because I had read books like *Blood of Brothers* and *The Country Under My Skin*, and other books about the revolution and civil war, I was able to say yes. I don't understand how it felt to live here during the war, but I am not completely ignorant of it.

(I asked Lauren to respond to a quote from a Bernie Sanders interview from 1985, shortly after his visit to Nicaragua):

One of the things that I think I learned on my trip, you know as a socialist...the word socialism does not frighten me. And I think it's probably fair to say that the Nicaraguan government is primarily a socialist government. But what you learn down there is that socialism, or anti-capitalism, is much less prevalent than nationalism. Basically what they're saying is, we've been under the thumb of the Marines—as you know the Marines installed the Somoza family—we've been under the thumb of the United States for our entire modern history and we're not going to be under the thumb of anybody anymore. Nicaragua is our country. We will do the right things or the wrong things. We will make our mistakes, but we will make them independently, as an independent, free nation. That is the theme of their revolution.

CONTINUED IN PAGE 25...

...VIENE DE LA PÁGINA 22

Creo que en general los nicaragüenses aman a Nicaragua. Y los nicaragüenses aman a Sandino y los ideales sandinistas. Un taxista me dijo que uno de los muchachos...creo que tenía 19 años, fue asesinado en Estelí, su padre había sido uno de los soldados sandinistas que habían liberado a Daniel Ortega de la cárcel. Y el taxista me dijo básicamente, que Daniel Ortega le había pagado a este hombre matando a su hijo. Fue asesinado por un francotirador. Y ese mismo conductor me dijo: “soy un sandinista, creo en la libertad y la igualdad, y en el no tener un solo terrateniente dueño de todo el país, sino dividirlo entre los trabajadores. Pero no soy un Danielista”. Por lo tanto, creo que los nicaragüenses sí creen en el cooperativismo, y que trabajar juntos, siempre juntos, es mejor.

No sé qué tan cómoda te sientas hablando sobre los eventos del año pasado, sobre el malestar en el que murieron las personas. Por favor comparte lo que quieras.

El 16 de abril o alrededor del 16 de abril, el gobierno de Ortega anunció un cambio en la seguridad social. Por lo tanto, esencialmente las personas jubiladas, abuelos y abuelas iban a recibir menos de su dinero de los beneficios del Seguro Social cada mes. Y las personas que trabajaban y pagaban el Seguro Social tendrían que pagar más. Así que la gente hizo los cálculos y se dio cuenta de que eso no era justo, por lo que los abuelos y abuelas comenzaron a protesta. Hubo una reacción violenta de la llamada Juventud Sandinista, de los jóvenes hacia las personas mayores que protestaban. Y un video que siempre menciono porque realmente se quedó en mi mente es el de una mujer con cabello blanco, ya mayor, con la cabeza toda ensangrentada luego de ser golpeada por uno de estos jóvenes sandinistas.

A finales de mayo y principios de junio, hubo un día nacional de protesta. Básicamente, León, la ciudad donde yo vivía, decidió hacer un paro un martes. Eso básicamente significa detener todas las actividades económicas

para que no ingresaran impuestos al bolsillo del gobierno. Así que todas las tiendas estaban cerradas. Había una mujer que vendía papaya y que llevaba una canasta sobre su cabeza, todos los días. Todos los días había hecho eso, excepto ese día. Yo la oía gritar “papaya” todos los días y ese día no la oí, así que incluso ella estaba protestando. Cuando las barricadas estaban poniéndose, fui a una de las casas de mi vecina, ella tenía como 80 años, así que vivió la guerra. Y ella me dijo: “¿Tienes barricadas en tu calle? Hay que hacerlas para protegerse de la policía”. Así que hubo, y probablemente todavía hay, un miedo real.

La entrevista completa está disponible en:
travaloque.media <http://bit.ly/2WsOZMQ>

[illegible]

Queridos lectores de EntreMundos:

Nuestra revista ha sido un proyecto local que ha funcionado durante aproximadamente 18 años, llegando a sus lectores no solo para informar, sino también para educar, sensibilizar y debatir en diferentes temas sociales, tanto en español como en inglés. Contamos con un valioso equipo de voluntarios que dan su tiempo, entusiasmo y corazón para escribir, tomar fotografías, editar y traducir textos para la revista. Sin embargo, debido a que somos una publicación sin fines de lucro, contamos con fondos limitados.

Por esta razón estamos solicitando donaciones para contribuir con la impresión de la revista. Recuerden que no importa cuánto donen, sino que hagan su donativo y compartan esta información con más personas. **Pueden hacer sus aportes haciendo un depósito a la cuenta monetaria: 0100045435 a nombre de Asociación EntreMundos, de Banco Industrial.**

¿No puede hacer un depósito bancario? Busque la campaña en la página: **www.gofundme.com** con el nombre de: **¡Ayuda a imprimir la revista EntreMundos!** para donar con tarjeta de crédito o débito.

¡Haga sus donaciones para que podamos seguirles ofreciendo la revista de manera impresa y gratuita! Con su aporte, contribuirá al periodismo responsable e independiente en Guatemala.

¡Gracias desde ya por su ayuda! Confiamos en que, con su apoyo, podremos seguir adelante con nuestro trabajo.

I don't know how much you feel comfortable speaking about the events of last year, the unrest where people were killed. Please share whatever you'd like.

was closed. There was a woman who sold papaya off of a basket on her head every single day. Every single day except that day. And I heard her yelling 'papaya' every single day, and so even she was protesting. But when the barricades were going up I went to one of my neighbor's houses. And she's like 80, so she lived through the war. And she told us, 'Do you have barricades on your street? You need to make them to protect yourselves from police.' So there was, and probably still is, a real fear.

A black and white map of Nicaragua. In the center of the map, the word "NICARAGUA" is written in bold, uppercase letters. Below the text, there is a silhouette of a dove in flight, facing left, with its wings spread and a small olive branch in its beak.

OPORTUNIDADES PARA VOLUNTARIOS

ARCAS Hawaii (Asociación de Rescate y Conservación de Vida Silvestre)

La organización está ubicada en el Parque Hawaii, en la Aldea El Cebollito, Santa Rosa, a 8 km de Monterrico. ARCAS intenta mejorar las posibilidades de supervivencia y conservación de especies en peligro de extinción y de su hábitat, así como ayudar en la gestión racional de los recursos naturales. Durante los meses de tortugas marinas (junio-diciembre) los voluntarios participan en las patrullas nocturnas de 2-4 horas en busca de anidación de tortugas marinas. Cuando que se encuentra una tortuga, los voluntarios esperan hasta que termine la puesta, recogen los huevos y luego los entierran en la incubadora, donde son monitoreados diariamente. Cuando comienza la eclosión (usualmente a finales de agosto) los voluntarios realizan varias revisiones durante la noche y recogen a las crías. Las crías son medidas, pesadas y luego puestas en libertad en la playa. Los voluntarios también pueden ayudar en actividades de educación ambiental y sensibilización.

NIÑOS EN XELA

Es una asociación ubicada en Quetzaltenango que brinda oportunidades de educación a la niñez y juventud que tiene menos posibilidades económicas, mejorando sus condiciones de vida a través de becas escolares que les apoyan no sólo en lo socioeconómico sino también en el aspecto jurídico (educación, salud y apoyo legal) con el fin de obtener mejores oportunidades de vida. Paralelamente a su programa de educación, llevan a cabo programas de salud, agricultura, capacitaciones a las familias y compromiso social. Como es una organización que trabaja diferentes temas y áreas, los voluntarios pueden ser personas que tengan experiencia en diferentes ámbitos profesionales.

GENTE JOVEN

Es una organización no gubernamental ubicada en Quetzaltenango que tiene como misión el ser una asociación juvenil que ayude a reducir los problemas de la juventud en Guatemala a través de la reivindicación

de sus derechos. Brindan asesorías y oportunidades para la participación a los jóvenes para lograr incidencia a nivel local, nacional e internacional para desarrollar a la juventud guatemalteca. El voluntario puede apoyar en distintos campos como: traducciones a distintos idiomas, gestión de recursos, digitalización de manuales, fotografías, atención a los jóvenes en las oficinas, talleres de manualidades, fotografía, cultura, baile, idiomas entre otros, así como representar a la organización en talleres y otros eventos. Gente Joven, facilita la implementación de proyectos productivos, agrícolas, medioambientales, culturales y sociales. También realizan donaciones de insumos en las comunidades rurales, por lo que recolectar medicina, ropa, zapatos, juguetes, libros para las actividades de la asociación es otra actividad que pueden realizar los voluntarios.

ESCUELA DE EDUCACIÓN ESPECIAL XELAJÚ

Esta escuela brinda educación y promueven la inclusión social de aproximadamente 120 niños y jóvenes con diferentes tipos de discapacidad intelectual. La escuela ofrece clases de lunes a viernes por las mañanas, desde las 8:00 a 12:00 p.m. brindando estimulación temprana, y educación preprimaria, primaria, y básico, así como formación especializada en cocina y carpintería. También tienen un invernadero atendido por los niños que se utiliza con fines educativos. Se requiere que el voluntario tenga alguna experiencia o conocimiento en el tema de discapacidad intelectual (metodología para trabajar con niños con síndrome de down, autismo, parálisis cerebral, problemas de conducta, con niñez institucionalizada). El voluntario o voluntaria, tiene que tener carisma para trabajar con niños y jóvenes, ser amigable y creativo. de Pasos y Pedales, la cual es un espacio en donde las familias pasean a sus perros o caminan en familia los días domingo en la zona 3 de Quetzaltenango.

LONG WAY HOME

Es una organización de desarrollo sin fines de lucro en la comunidad de San Juan Comalapa (Chimaltenango) en las tierras altas occiden-

tales de Guatemala. Trabaja para mejorar la vida de la comunidad a través de educación ambiental y realizando proyectos alternativa de construcción utilizando basura, neumáticos viejos y botellas de plástico de refrescos. Long Way Home realizó un proyecto de construcción de escuela en San Juan Comalapa para brindar educación y capacitación laboral a las personas de esta comunidad maya para que puedan tener más oportunidades de empleo. Para la organización, lo más importante es capacitar a las comunidades para romper el ciclo de la pobreza, y al mismo tiempo proteger el medio ambiente. Ellos buscan actualmente voluntarios para ayudar a construir la escuela; el trabajo incluye excavar, rellenar neumáticos para construir paredes, cortar botellas que se utilizarán en la construcción de tragaluces y ventanas, recoger neumáticos usados de los pueblos de los alrededores, llenar botellas de plástico con tierra, etc. producción pecuaria. Los voluntarios se involucran preparando insumos, produciendo semillas para apoyar a los participantes del proyecto, capacitando grupos en la producción orgánica, desarrollando e investigando tecnologías de energía solar entre otras actividades.



EntreMundos ofrece un servicio para voluntarios que les conecta con organizaciones locales. Ven y visita la oficina de Entremundos de lunes a jueves entre 2 a 4 de la tarde para una visión general de todas las oportunidades. Por una donación de Q50 recibirás ayuda personal para coordinar tu voluntariado, dirigido a tus intereses personales, uso de las computadoras e internet, llamadas a ONGs para preguntas o dudas y planificación del trabajo (nosotros podemos hacer esto por ti).

PARA MÁS INFORMACIÓN ESCRIBE A:
VOLUNTEERING@ENTREMUNDOS.ORG
VISÍTANOS EN 6A CALLE 7-31
ZONA 1 O LLAMA AL: 7761-2179

OPPORTUNITIES FOR VOLUNTEERS



ARCAS Hawaii (Wildlife Rescue and Conservation Asociacion)

ARCAS is located in Hawaii Park, in the village of El Cebollito, Santa Rosa, 8 km from Monterrico. ARCAS tries to improve the possibilities for survival and conservation of species in danger of extinction and their habitat, as well as help in the sound management of natural resources. During the marine turtle months (June-December) volunteers participate in night patrols of 2-4 hours in search of marine turtle nesting. When a turtle is found, volunteers wait until the laying of the eggs is finished, collect them, and put them in an incubator where they are monitored daily. When the hatching begins (usually at the end of August) volunteers make several checks during the night and collect the young. They are measured, weighed, and later released on the beach. Volunteers can also help with environmental education and awareness activities.

CHILDREN OF XELA

Children in Xela is an association located in Quetzaltenango that provides educational opportunities to children and youth who have few economic possibilities, improving their living conditions through scholarships that support them not only socioeconomically, but also in the legal aspect (education, health and legal support) in order to obtain better life opportunities. In parallel to their educational program, they carry out programs in health, agriculture, training to families and social commitment. As it's an organization that works on different subjects and areas, volunteers can be people that have experience in different professional fields.

GENTE JOVEN

Gente Joven is a non-governmental organization located in Quetzaltenango that

has as its mission to be a youth association that helps to reduce the problems of youth in Guatemala through claiming their rights. They provide advice and opportunities to young people to participate in advocacy at the local, national and international level to develop Guatemalan youth. The volunteer can support in certain areas such as: translations to certain languages, resource management, digitalization of manuals, photographs, youth care in offices, workshops in photography, culture, dance, languages etc., as well as representing the organization in workshops and other events. Gente Joven facilitates the implementation of agricultural, environmental, cultural and social projects. They also donate supplies in rural communities. Collecting medicine, clothes, shoes, toys, books for activities of the association is another activity that volunteers can do.

XELAJÚ SCHOOL OF SPECIAL EDUCATION

Xelajú School of Special Education is an association in Quetzaltenango that provides education and promotes social inclusion of approximately 120 children and youth with different types of intellectual disabilities. The school offers classes from 8:00 to 12:00 pm providing early learning, and pre-primary, primary, and basic education, as well as specialized training in cooking and carpentry. They also have a greenhouse for children that is used for educational purposes. Volunteers are required to have some experience or knowledge in the subject of intellectual disability (methodology to work with children with down syndrome, autism, cerebral palsy, behavioral problems, with institutionalized children). The volunteer must have charisma to work with children and youth, and be friendly and creative.

LONG WAY HOME

Long Way Home is a non-profit organization that works in the San Juan Comalapa

community (Chilaltenango) in the eastern highlands of Guatemala. It works to improve the lives of the community through environmental education and doing alternative construction projects that use trash, old tires, and plastic soda bottles. Long Way Home made a project in San Juan Comalapa to provide education and work training to people in this Maya community so that they have more employment opportunities. For the organization, the most important is to train communities to break the cycle of poverty, and at the same time protect the environment. They are currently looking for volunteers to help construct the school; the work includes digging, refilling tires to build walls, cutting bottles that will be used in the construction of skylights and windows, collecting used tires from neighboring towns, filling plastic bottles with earth, etc.



Entremundos offers a volunteer service that connects you to local organizations. Come and visit the Entremundos office Monday to Thursday between 4 to 6 p.m. for an overview of all opportunities. For a donation of Q50 you will receive personal assistance to coordinate your volunteering, addressed to your personal interests, use of computers and the Internet, calls to NGOs for questions or doubts and work planning. (we can do this for you).

FOR MORE INFORMATION WRITE TO:
VOLUNTEERING@ENTREMUNDOS.ORG
VISIT US AT 6A CALLE 7-31 ZONA 1
OR TO CALL TO: 7761- 2179



INTERIOR DEL PASAJE ENRÍQUEZ

HORARIOS: DE LUNES A SÁBADO, DE 17:00 A 23:30 HRS.



DESAYUNOS



TAPAS

CÓCTELES
BOQUITAS
PLATOS FUERTES

PIZZAS

Lunes a viernes
de 6:30 a 11:30 am.
17:00 a 21:30 Hrs.
Sabado y Domingo
7:30 a 21:30 Hrs.

YA CONTAMOS CON SERVICIO A DOMICILIO
☎2458-4333

A DOMICILIO EN WWW.PAQUETELLENES.COM

